

S.FILIPPO NERI

S. FILIPPO Tenore
FEDE Alto
SPERANZA Mezzosoprano
CARITA' Soprano

PRIMAPARTE

S. Filippo, Fede, Speranza, Carità

1 *Introduzione: Allegro, Adagio e Staccato*

2 *S. Filippo* Cos'è, dimanda il core sovente alla ragion, questo, ch'io sento interno ardor?

Ella risponde; amore.

Amor, amor soggiunge Tutto acceso il desio,
e degl'affetti miei sciogliendo
l'ali alle soglie immortali,
seco gl'in alza ad infiammarsì in Dio:
Ma' FILIPPO infelice!

Oh come presto in oggetto funesto
cangiansi le tue brame;
quelli, che nel tuo sen nascer rimiri;
a te sembrano amori, e son deliri.

3 Povero core, quanto tu credi,
non è sì facile l'arte d'amar.
In te qual trovi Fede costante;
se ad ogni istante
un'aura lieve ti fa cangiar?
Povero, &c.

4 Poiché dell'Arno il patrio suol lasciasti,
e ver, che nel Sebeto
di sorte lusinghiera
i ricchi doni generoso, e forte
non curasti; e veloce,
come a Porto sicuro,
alla Santa Città volgesti il passo:
Ma' perché stanco, e lasso
del Tebro su' le sponde
neghittoso riposi; e lasci i Tempi
scarsi di voti e non dai freno agl'empì?

5 No, non ti fidar di me,
ch'io manco ogn'or di Fe',
caro mio Dio.
Ho del Ciel la via smarrita,
e se aita
per trovarla a me non dai,

S.FILIPPO NERI

S. FILIPPO Tenore
FEDE Alto
SPERANZA Mezzosoprano
CARITA' Soprano

PARTONE

Saint Philip, Faith, Hope, Charity

1 *Introduction: Allegro, Adagio e staccato*

2 *St Philip* How often my heart asks my mind,
What it is this burning I feel
inside me? Then comes the answer: Love.

Love then adds burning desire,
and ascending on enraptured wings
towards the eternal portals,
is carried up to be consumed in God.
But wretched Philip! Oh how quickly
your desires are changed
into a thing of loathing!
The feelings of love you think you feel
within your breast are but delusions.

3 My foolish heart, the art of loving
is not as easy as you suppose.
How can constant faith be found there
when at every moment
the slightest breeze makes you change?
My poor heart, etc.

4 You left your native city on the Arno,
and, generous and strong, you then
refused the rich gifts of flattering fortune
in the land where the Sebeto flows,
and quickly turned your steps towards the gates
of the Holy City as to a secure refuge;
but why do you now tarry in indolence
on the banks of the Tiber,
weary and faint-hearted,
leaving the temples empty of vows,
making no effort to restrain the wicked?

5 No, do not trust me, dear God,
for I am devoid of faith.
I have lost my way on the path to heaven
and if you do not help me
to find it again,
you will see how

mi vedrai sempre più rio.
No, &c.

6 *Carità* FILIPPO, ancor non senti,
quai nell'alma io t'accesi
di santo amor vive facelle ardenti?
La Carità son'io.
Ch'oltre l'usato natural confine
dilatando il tuo petto,
al tuo cor di me pieno
composi nel tuo seno ampio ricetto;
e palpitando ogn'ora
scosso da mia possanza,
certi segni ti rende
dell'amor, che l'accende.
Dunque non più temer; spera, e confida;
c'hai per sentiero il Cielo, amor per guida.

7 Ami, e amando, il tuo desio
nell'amar scopre in Dio
nuovi oggetti del mio amore;
così più, ch'egli comprende
la ragion per cui s'accende,
poco stima il proprio ardore.
Ami, &c.

8 *S. Filippo* O dell'eterna mano amabil dono,
o degl'affetti miei principio, e fine:
Se tu meco non sei, dimmi che sono?
Ah, che tutto in te stessa
abbandonar vorrei questo mio core;
ma per quanto l'amore
lo spinge in alto, onde a te giunga; il suolo
rade con l'ali, e non inalza il volo.

a 2

9 *Carità/S. Filippo* Serafini, voi che siete
per essenza tutti amore;
Carità di FILIPPO dite al core,
S. Filippo insegnate a questo core,
Carità ch'arde anch'egli, come ardete:
S. Filippo di qual fiamma in Cielo ardete.
Serafini, &c.

10 *Fede* Io, che sono la Fede,
della beata Sede
spalancherò le porte al tuo pensiero;
acciò il timido core
sgorga con qual amore ivi s'adora
quel Dio, che credi non amare ancora.

my sinfulness increases.
No, do not, etc.

6 *Charity* Philip, do you not yet feel
those living burning torches
of holy love I lit in your soul?
I am Charity,
who, swelling your breast
beyond its natural bounds,
created an ample refuge there
for your overflowing heart;
and as it palpitates,
shaken by my power,
certain signs it gives you
of the love that inflames it.
Then fear no more: hope and confide in me;
for your path is heaven, and love will be your guide.

7 Love, and loving, your desire
will discover in God
new objects of my love.
And the more that such desire
understands the reason for its burning,
the less importance will it give
to its own small flame.
Love, etc

8 *St Philip* Oh precious gift from the eternal hand,
oh beginning and end of my devotions,
without you at my side, tell me, what am I?
Ah, if only I could abandon my heart
completely to you!
But even though it is borne aloft by love,
in its attempt to reach you,
its wings trail on the ground,
unable to take flight.

a 2

9 *Charity and St Philip* Seraphim, who all
are made of love's pure essence,
Charity Tell Philip's heart /
St Philip teach this heart
Charity to burn as you burn, /
St Philip to feel the flame with which you burn in
heaven.. Seraphim, etc

10 *Faith* I am Faith, and from the blessed seat
I will open wide the gates to your mind,
so that your timorous heart
may be filled with the love
that there adores the God
you think you cannot love.

- Speranza* Così più non dirai
che le promesse mie sian lusinghiere;
anzi cangiando al tuo timor sembianza
mecco la chiamerai vera speranza.
- 11 Quella tema, ch'incerto ti rende
troppo offende
il bel lume, ch'il Cielo ti dà.
Lume chiaro di grazia fecondo,
ch'a Roma, ed al Mondo
di salute l'Aurora sarà.
Quella, &c.
- 12 *S. Filippo* Con tuoi dolci conforti, o Diva Speme,
io vorrei pur con più sicuro piede
premere il bel sentiero,
che la meta m'addita
della mia, dell'altrui gioia infinita;
ma questo mortal velo
rende l'anima mia sì tarda, e mesta,
che non sa far camino, e immobil resta.
- Fede* Superati i disagi, e strade ignote,
Turbe fide, e divote
seguiran l'orme tue; penne erudite
scriveranno per te l'antiche imprese
de' miei campioni; e le future genti
di tua lingua i portenti ancor diranno:
De' miseri all'affanno
tu porterai ristoro; e la tua voce
di nuovi acquisti adorerà la Croce:
- 13 Penderan dal Vaticano
tutte appese di tua mano
mille insegne di valor.
E faran corona eletta
all'imgo tua perfetta,
che die' loro un tanto onor.
Penderan, &c.
- 14 *S. Filippo* Ah bella Fede, è vero,
che nato appena al tuo volere io diedi
di questo cor tutto il possesso intero;
ma ciò, falso, che importa;
senza l'opre d'amor la Fede è morta.
- Hope* Then never again you'll say
that my promises are illusory;
the opposite is true: with me
your fear shall be changed
to the image of true hope.
- 11 The fear that fills you with doubt
is a grave offence to the pure light
that heaven has granted you.
Brightest light of fecund grace,
for Rome and for the world
you shall be the dawn of salvation.
That fear, etc
- 12 *St Philip* With your sweet comforts, oh hope
divine, I shall try with firmer step
to tread the heavenly path
which leads me to the goal
of infinite joy for me and everyone;
but this mortal veil
so impedes my soul with sloth and sadness
that it cannot move, and stays immobile.
- Faith* Once obstacles are overcome,
and unknown roads explored,
faithful and devoted crowds
will follow your footsteps; learned pens
shall recount for you the ancient struggles
of my defenders; and future generations
shall retrace the wonders your tongue proclaimed.
You shall assuage the sufferings of the poor,
and your voice
shall add new converts to the Holy Cross.
- 13 From the Vatican shall hang
a thousand banners of valour
all affixed there by your hand,
and they shall form a precious crown
to the image of your perfection
with which you honoured them.
From the Vatican etc
- 14 *St Philip* Yes, dearest Faith, it's true,
that in obeying your command
as soon as it was given,
I offered you my heart entirely
with all that it contains;
but it was false,
for without the works of Love
Faith must die.
- Fede* Umiltà così rara
di celare i tuoi pregi in van pretendi;
che troppo, ah troppo chiara
dell'opre tue la luce mia risplende.
- 15 *S. Filippo* Di ritrovarmi
ogn'or mi provo,
né mai ritrovo o mio Gesù.
Ah ch'io non t'amo,
e pur se bramo
di sempre amarti
lo sai ben tu.
Di, &c.
- 16 *Carità* Dunque il tuo cor di non amar pur teme?
Dimmi quel, che già fosti
in su' le patrie rive
di ricchezze, e d'onori alto rifiuto;
quell'ardente desio, con cui si spesso
cerchi, e ricerchi chi d'amar t'insegni,
e quell'affanno istesso,
con cui di non amar sempre hai timore,
e che sono, o FILIPPO, altro, che amore?
- 17 All'aperto Ciel sereno
perché snudi ogn'ora il seno,
per trovar qualche ristoro.
E languendo,
vai dicendo,
basta, oh Dio, basta, ch'io moro?
All'aperto, &c.
- 18 *Speranza* Nel mar delle virtudi
senza periglio di tempeste, e scogli
si spinga ardita del tuo cor la nave.
Ad onta ancor degl'Aquilon più crudi
godrà calma soave,
e tra le Sirti istesse
aprirsi ella vedrà con bel conforto,
sovra l'Ancora mia, sicuro il porto.
- a2*
- 19 *S. Filippo* Speranza, ti sento,
dai bando al tormento,
m'inviti a goder.
Speranza Se ingiusto è l'affanno,
conosca l'inganno
sagace il pensier.
Speranza, &c.
- Faith* Such rare humility
seeks in vain to hide your merits;
for the radiance of your good works
glows too brightly with my light.
- 15 *St Philip* I seek you
every moment, my Jesus,
but I never find you.
Oh, I feel I do not love you,
and yet I want
to love you always,
as you surely know.
I search, etc
- 16 *Charity* And still you fear that your heart cannot
love? Say what were you there in your native land,
when you nobly refused
riches and gold and high honours.
The burning desire that compels you
to always be searching for someone who can teach
you to love, and the anguish you suffer with the
fear that you are incapable of loving:
what are these, Philip, if not love?
- 17 Why do you continue to bare
your breast out under the clear skies
in search of relief,
languishing and repeating,
“Enough, oh God! I'm dying”?
Why do you, etc
- 18 *Hope* In the sea of virtue
with no fear of tempests or rocks
let the bold ship of your heart
plough the waves.
In spite of the fiercest gales, it will sail on serenely,
and in the most treacherous waters,
anchored firmly to me, it shall find with relief
a safe harbour.
- a2*
- 19 *St Philip* Yes, Hope, I hear you:
you banish all torment,
you bid me rejoice.
Hope Where there is no cause for alarm,
let wise thoughts prevail
in exposing its falseness.
Yes, Hope, etc

- 20 *Fede* FILIPPO, or che la speme
trionfa del timor; l'Amor, la Fede
guideranno il tuo piede
per non volger sentiero.
Incontro al passo
si farà Averno, e prenderà il sembiante,
or di lusinghe, e gioco
tutto dipinto, ed or di furie, e foco.
Ma tu fra l'ombre dell'oscura notte
solo, e in deserto loco
fulminerai col riso il folle ardire;
e con sereno ciglio
segnandoti la fronte
nel nome dell'Amore
che accende eternamente, e Padre, e Figlio,
terminerai con più divoto affetto
da' sette Augusti Templi il giro eletto.
- 21 Di tue splendide virtudi
a che timida racchiudi
nobil' alma il suo fulgor?
Mostra per tua chiara Face,
che se ascosa altrui sen giace
nulla giova il suo splendor.
Di tue, &c.
- 22 *Speranza* Odi come sperando, a folte schiere,
te chiamano in aiuto
per le strade Latine
le Cittadine, e le Straniere Genti;
odi, con quai lamenti
da tormentose piume
la bramata salute
chiede alle tue preghiere
ogn'infermo, che langue;
e vedi, quanto sangue,
che tentan di versar odio, e vendetta,
di risparmiar s'aspetta
alla pietà del labro tuo sagace,
cangiando l'ira in amicizia, e pace.
Che più? Sin dalla Tomba
richiamerai gli Estinti a nuova vita;
e alla Patria gradita
tu stesso mirerai salir beate
quell'Alme fortunate,
che nel tuo sen lasciando il mortal velo,
già per lunga stagion guidasti al Cielo.
- 20 *Faith* Philip, now that Hope
has triumphed over fear,
Love and Faith shall guide your steps
and never again you shall wander from the path.
Along the way, Avernus may block your path,
sometimes disguised as flattery and painted toys,
at other times as furies and fire.
But you among the shadows of dark night,
alone and in a desert place
with a smile shall fulminate this mad temerity;
and with serene demeanour,
making the sign of the cross,
in the name of Love
that burns eternally with Father and Son,
you shall make your holy pilgrimage
with even greater devotion
to the seven august temples.
- 21 Why should such a noble heart
modestly hide the brightness
of your splendid virtues?
Reveal it with a glowing torch,
for hidden from others
its splendour is only wasted.
Why, etc
- 22 *Hope* Hear how in hope a multitude
of citizens and foreign folk
call upon your aid
throughout the streets of Rome.
Hear with what cries
like mourning doves
the fainting sick seek your help
to bring them yearned-for health.
And see how much blood
caused by hate and revenge
may be spared by the pity of your sagacious lips,
changing hate to friendship and peace.
What more? You shall even
summon to new life the dead from the grave;
and to their heavenly home
you shall see those blessed spirits rise,
who, abandoning their mortal selves
upon your breast,
were guided by you on their path to heaven.
- 23 Mio ti voglio, non voglio contesa,
e segui l'impresa
d'amare, e sperar;
lascia poi, che dall'alto discenda
quell'aita, che forte ti rende,
quando in campo tu devi pugnar.
Mio ti voglio, &c.
- 23 I want you for myself: I will hear no objection.
Now continue your pursuit
of love and of hope.
Welcome the help that will descend from heaven
to bring you strength
when you must fight in the field of battle.
I want you, etc
- 24 *S. Filippo* E l'Amore, e la Fede, e la Speranza
m'han rapito così fuor di me stesso,
ch'ogni cimento d'incontrar desio.
Ma qual profitto, o Roma
Speri da me? Di sante Leggi, e santi
Esempi non sei scarsa; e da vicino
del Sovrano Pastor odi gli accenti;
dunque in parte straniera
mi porterò; che dove meno abonda
la Terra di rugiade,
se la pioggia vi cade
tosto prende vigore, e si feconda.
- 24 *St Philip* Love and Faith and Hope
have so transported me that I am eager to face
whatever challenge I must meet.
But what profit, Rome,
can you expect to gain from me?
You are not lacking in holy laws
and holy examples, and when
the supreme shepherd speaks,
you hear his voice close by.
Therefore I shall go to foreign lands,
for if the rain falls where there is little dew,
it will rejuvenate the soil and make it fecund.
- 25 Già mi sembra con prospero vento,
che su' l'onda del falso Elemento
la mia Nave sen corra veloce.
E dall'Indica spiaggia non lunge
al mio core già sento, che giunge
del SAVERIO l'amabile voce.
Già mi, &c.
- 25 I already seem to feel that my ship
is sailing briskly with a propitious breeze
over the waves of the unstable element;
and not far distant from the Indian shore,
my heart already seems to hear
the sweet voice of Saverio.
I already seem, etc
- 26 *Fede* FILIPPO, oh quanto alle mie brame arride
quel sì forte desio,
con cui già ti prepari
mosso dal mio Francesco al grand'esempio
a passar coraggioso, e Monti, e Mari;
ma non tanto remota
a te di Dio l'alto voler decreta
del tuo cammin la gloriosa meta.
- 26 *Faith* Philip, oh how your earnest desire
accords with my wishes; already
you are preparing yourself,
inspired by my Francis' great example,
to boldly traverse mountains and seas;
but God's high will decrees that
the glorious goal of your journey is not so far.
- 27 Sia pur d'altri, di Christo all'Impero
fare acquisto di Barbari Regni;
tu qui resta, che al Soglio di Pietro
faran scudo tuoi vasti disegni.
Sia pur, &c.
- 27 Let others conquer pagan lands
for Christ's kingdom:
you must remain here, for at the threshold of Peter
your vast designs will be a shield.
Let others, etc
- 28 *Carità* Qui resta, ove s'innalza
da' sette Colli su' le cime Auguste
l'alta Città delle Città Reina;
qui ferma ogni pensiero,
e qui disciolto a tuoi sudori il freno;
- 28 *Charity* Here you must stay. Where the high city,
queen of all cities, rises
among the seven august hills,
here direct your thoughts,
and here without restraint begin your pious acts;

bagna, e coltiva il terren sacro, e pio,
che gl'Ostri suoi nel vivo sangue ha tinti
di tanti Eroi per bella Fede, estinti;
mentre vedrai con fortunati eventi
quante fian l'opre tue, tanti portenti.

- 29 L'alta Roma Reina del Mondo,
con fato fecondo
se di palme guerriere s'ornò.
Per te fatta Maestra di pace,
or di Marte la barbara face
con lo strale d'amore cangiò.
L'alta, &c.

Fine della Prima Parte

SECONDA PARTE

- 1 *Carità* Se l'immagine degl'Eroi
Suol destar il nobil core
d'alte imprese un bel desio;
forte sprone a' desir tuoi,
e di gloria, e di valore
sia la Croce del tuo Dio.
Se l'immagine, &c.
- 2 Con moribondo ciglio
egli inchina la fronte, e il sen piagato
mostra, e par, che ti dica: Amami, o figlio;
amami, o figlio, che le Spine, e i Chiodi,
l'asta crudele, e la Bevanda amara
unì amor contro me, per tua salute.
Questa del tuo Signor piagato, e morto
è l'immagine bella,
e questa insieme è quella
voce interna soave,
che mentre l'anima in un punge, e conforta,
Fe', Speranza, e Amor nel sen ti porta.
- S. *Filippo* Mio Crocifisso Amor, delizia, e pena
degli'occhi miei, se miro
le piaghe tue, la mia Speranza affida;
ma se rifletto poi
all'ingrato cor mio, con alto grido
quasi direi... Ma no'l vo' dir, ch'offende

water and cultivate the sacred pious land
stained by the purple blood of countless heroes
who died defending the glorious faith,
and you will see what happy events will ensue
from your wonderful works.

- 29 Mighty Rome, queen of the world,
in fulfilling her great destiny
decorated herself with palms of war.
Now through you she has become
mistress of peace,
and has transformed the cruel torch of Mars
into the arrow of love.
Mighty Rome, etc.

End of Part One

PART TWO

- 1 *Charity* Just as the example of heroes
inflames a noble heart
with the strong desire to accomplish great deeds,
let the cross of your God
spur your desires
of glory and valour.
Since the image etc
- 2 He bows his dying head, and, showing
his wounded side,
he seems to say, "Love me, my son,
for the thorns and nails,
the cruel lance and the bitter drink
were decreed by love to make me suffer
for your redemption.
This is the blessed image
of your wounded and dying Lord,
joined with a sweet voice from within
that both torments and comforts your soul,
bringing Faith, Hope and Charity to your heart.
- St Philip* My crucified love, delight and torment
to my sight, Hope inspires me
as I gaze upon your wounds;
but then I think of my ungrateful heart,
and with a loud cry I almost say...
But no, I will not say it, for a desperate soul

un'anima disperata
la tua pietà, se a rio timor si rende.

- 3 Sei mia guida, e mio conforto,
sei mia speme, e sei mio porto,
o dolcissimo GESU'.
Pur se in me tu vuoi maggiore
fare amore,
dammi ancor maggior virtù.
Sei mia, &c.
- 4 *Fede* Qui, dove in bronzi, e in marmi
benché infranti e sepolti oggi pur serba
la Maestà Latina i suoi Trofei,
con nova, e strana pompa ancor tu dei
fregiar d'eterna gloria il Campidoglio;
che se l'antico Orgoglio
seco traendo incatenati al Carro
i soggiogati Duci, e i Re sconfitti,
premea superbo le Romane strade,
di conquistate Spoglie ornato, e cinto;
tu di santa umiltade
per le vie più sicure
spiegarai le bandiere,
guidando al Ciel le trionfanti Schiere.
- 5 Quelle spine, che cingono il crine
del tuo Nume, che in Croce spirò;
saran l'armi possenti, e temute,
che piagando daran la salute
a chi teco felice pugnò.
Quelle spine, &c.
- 6 *S.Filippo* Sento il piacer delle future imprese,
né manca in me l'ardir; solo pavento,
che sì bella speranza
non resti nel cimento
dal mio timor delusa.
Speranza Ogni timore
da un vero amor si vince; e questo appunto
ti condurrà del Pellegrin divoto
le mense ad imbandir; prostrato a terra
più con l'acqua del pianto,
che con quella del fonte,
a terger il lor piede,
e con fervidi baci
a rasciugiar le affaticate piante:
né questo sol; ma suo Ministro in Cielo
ti vuole a più grand'opra;
che quivi ei ti destina,

offends your pity,
if it succumbs to deadly fear.

- 3 You are my guide and my comfort;
You are my hope, my haven,
oh sweetest Jesus.
But if you would infuse my heart
with greater love,
grant me greater virtue.
You are, etc
- 4 *Faith* Here where brass and stone,
although now broken and buried, still
conserve the trophies of Rome's greatness,
with new and unimagined pomp you must
embellish the Capitol with eternal glory:
for if once her ancient pride,
leading captive rulers and conquered kings
chained to her chariots,
filled the streets of Rome,
glorying in the spoils of conquest,
you in your blessed humility
shall unfurl your banners in quieter streets,
leading the triumphant multitude to heaven.
- 5 Those thorns that crown the head
of your god who expired upon the cross
shall be the potent, dreaded arms,
which, as they wound, bring salvation
to those who joyfully fought at your side.
Those thorns, etc
- 6 *St Philip* I am eager to begin my future exploits,
and I am not lacking in courage: I only
fear that such great hope
will bring delusion
because of my timidity.
Hope All fear is conquered by true love,
and this will induce you to prepare
a table for the devoted pilgrim,
prostrated to the ground
to wash their feet,
more with your tears
than with the fountain's water,
and with fervent kisses
dry their tired feet.
But this is not all: his heavenly minister
wants you for a greater task
that must be carried out here:

- per dar co' i sacri accenti,
a famelici Cori esca divina.
- 7 Alma invitta, ecco già il Campo;
tu col lampo
di tua Fe' seguì a pugnar.
Fredda tema non ha loco,
dove il lume del suo foco
sa le brine in fior cangiar.
Alma invitta, &c.
- 8 *S. Filippo* Sante virtù, se mi guidate il passo,
già la meta vegg'io di quel puro sentiero
che sì bello scoprite al mio pensiero.
Più cura di me stesso oggi non prendo;
che di seguire intendo
vostro voler, ch'al mio voler è legge,
se con sì dolce fren mi guida, e regge.
- 9 Son come Destriero che preme l'arena,
e arresta con pena la fuga del piè.
Ma poscia il sentiero
ei scorre veloce, se ascolta la voce,
che legge gli diè.
Son come, &c.
- 10 *Carità* Vieni dunque là dove al Sommo Dio
s'erge il Tempio, che porta
di Girolamo il nome, e il nome mio;
e unito dal tuo Zelo
stuol di fidi seguaci,
si sparghino d'intorno
del tuo foco le faci:
sì che d'Averno a scorno le pentite
dilette alme smarrite,
a così chiaro lume,
verso del Ciel, dispieghino le piume.
- 11 Sarai Stella
d'ogn'altra più bella,
fin che vivi trà l'ombre qua giù;
ma poi giunto, quel giorno beato,
quel tuo foco or fra l'ombre celato,
sarà un Sole, se Stella già fu'.
Sarai Stella, &c.
- 12 *Speranza* Né abbandonar dovranno i pensier tuoi
la giusta rimembranza,
che nel suolo Latino a te sì caro,
del Divin' Precursor' sotto gl'auspici,
ha l'illustre tua Patria i figli suoi;
- with holy words you must offer
divine nutriment to starving hearts.
- 7 Unconquered spirit, the field already calls.
With the lightning-bolt
of your faith, fight on.
There is no place for trembling fear
where the light of its torch
makes flowers bloom in frost.
Unconquered spirit, etc
- 8 *St Philip* Holy virtues, if you guide my steps,
I can already see my goal, the pure and beautiful
path that you reveal to my thoughts.
Today I shall no longer think of myself,
for I mean to follow your commands,
which rule my wishes, for you guide me and
support me with such an easy yoke.
- 9 I am like a horse stamping the ground
that can hardly be restrained,
but which then runs swiftly on the road
when he hears the voice
that commands him.
I am like, etc
- 10 *Charity* Come then to temple of the Almighty
that bears both my and Jerome's name;
and united by your zeal,
let a crowd of faithful followers
distribute all around
the torches of your flame,
so that, repentant and disdainful Avernus,
these beloved souls, once led astray,
in this bright light
may wing their way to heaven.
- 11 You shall be a star,
surpassing all others
while you live here on earth among the shadows;
but when that blessed day arrives,
your flame that now is hidden among the shadows
will be a sun, as once it was a star.
You shall be, etc
- 12 *Hope* Nor should your thoughts neglect
the justly revered memory
with which your beloved Roman soil,
under the auspices of the Divine Precursor,
honours the sons of your illustrious fatherland,
- Figli non meno generosi, e forti
degli'altri a te soggetti
sacri Compagni, a pie fatiche eletti.
- 13 Dice l'Arno, sei pur mio.
della tua dolce sembianza
goda il Tebro la fortuna;
ma non fia, che la speranza
di chi da a te la Cuna
sia da te posta in oblio.
Dice l'Arno, &c.
- 14 *S. Filippo* O quale alla memoria
della Patria gradita
si risveglia nel sen forza d'amore!
Deh chi dà l'ali al core
per riveder l'amato suol natío?
Ma che dissi, mio Dio! Ah, che il mio frale
lungi da te mi trasse,
e in oggetto mortale
tento fermar della mia mente il guardo;
pur non riedo men tardo
al mio centro primier, che ovunque io sia,
ritrovo sempre in te la Patria mia.
- 15 Colomba, che vola
lontana dal Nido;
allor si consola,
che torna al suo nido.
Colomba, &c.
- 16 *Carità* Picciola Valle, che negletta, e vile
tra le grandezze sue Roma ancor serba;
quanto più giace umile,
più s'alzerà superba
allor, che dall'antico, e basso tetto
Sacro a MARIA, che in lei si scorge appena,
farà sorgere FILIPPO
con la provida mano, e con l'esempio
d'oro, e di marmi ornato un nuovo Tempio.
- 17 Belle Mura fortunate,
voi, che siete destinate
per far pompa di pietà;
non temete di ruina;
che del Cielo la Regina
al cader vi sosterrà.
Belle, &c.
- sons no less generous and strong
than the other sacred companions subject to you,
chosen to carry out their pious tasks.
- 13 The Arno says, you still belong to me.
Let the Tiber enjoy the pleasure
of your gentle face,
but may you never forget the hope invested in you
by the land that was your cradle.
The Arno says, etc
- 14 *St Philip* Oh how the memory
of my dearest fatherland,
awakens the force of love in my breast!
Ah, who will give my heart wings
to see once more my beloved native soil?
But what have I said, oh God?
Ah, my weakness has taken me far from your
presence, and on a mortal object
I am tempted to fix my gaze.
Yet I am not slow in returning to my former
centre, for wherever I am I always find in you my
native land.
- 15 The dove that flies
far from her nest
is consoled
when she returns to her nest.
The dove, etc
- 16 *Charity* Small valley, unknown and obscure,
yet still part of the greatness of Rome,
the more humbly you lie there,
the higher shall you be proudly lifted up,
when from the ancient and low roof
sacred to Mary, now barely visible,
Philip will raise it up
with his provident hand, and with
rich gold and marble shall adorn a new church.
- 17 Oh fortunate and lovely walls,
you who are destined
to be enriched by mercy,
be not fearful of your ruin,
for the Queen of Heaven
will prevent your fall.
Oh fortunate, etc

- 18 *Fede* Italia oh te felice
di me, che son la FEDE
suprema sola, e formidabil Sede;
che chiudi tanti, e tanti
altri tesori miei, dal mio volere
a custodir così gran pegno eletta;
ogni tua più diletta, e ricca sponda
qui chiamì ad eternar l'Ecclse Mura.
Del Lazio coll'esempio
vengan l'Umbria, l'Emilia, ed il Piceno;
né men pronto desio
tragga l'Adria, e l'Insubria, e più s'affretti
Etruria, che pose ai rai del giorno
il Padre, il primo Autor d'opra sì degna.
A fecondar la numerosa Prole,
sì, sorgerà la venerata Mole, e dispensiera di Celesti
doni de' Popoli vicini, e de' remoti
vedrà fumar gl'incensi, e offrire i voti.
- 19 Nascan pur prive di luce
Alme cieche in grembo al duol;
che scegliendo me per Duce
qui vedranno il vero Sol.
Nascan, &c.
- 20 *Speranza* Se qui l'Alba Celeste
del suo amor le facelle
accende, oh come presto
deporranno ogni error l'alme rubelle;
e il Tiranno d'Averno
avrà da queste Mura esiglio eterno.
- 21 Fuggirà cacciato, e vile
come fugge dall'ovile
senza preda il Lupo audace.
E da lungi con suo scherno
mirerà nel sen materno
l'Agnellin scherzare in pace.
Fuggirà, &c.
- 22 *Carità* Per diverso sentiero,
e per diversi superati affanni
pur giungesti alla meta. Or pieno d'anni
attendere dovrai l'ultima sera;
e quando all'alta sfera
volerà l'alma tua, quivi il mio foco
nelle ceneri tue sempre avrà loco.
Fede Sempre avrà loco, e sempre
un così chiaro ardor sarà mercede
a costante desio d'Amore, e Fede.
Speranza D'Amore, e Fede un bel desire acceso
- 18 *Faith* Italy, oh how fortunate you are
in me, for I am Faith,
supreme and alone, and formidable seat.
You who conserve so many of my treasures,
by my will entrusted to your care:
from every corner of your rich, beloved lands
you call the faithful to glorify your lofty walls.
Following the lead of Latium
let Umbria, Emilia and Piceno come,
joined with no less zeal by Venice and Lombardy;
let Etruria hasten even more than they,
for there the author and father of such worthy
deeds first saw the light of day.
Yes, the venerated pile shall be erected
to increase the number of her offspring,
and, bestower of heavenly gifts,
she shall welcome all people from near and far
as they burn incense and make their vows.
- 19 Although blind souls are born
deprived of light and filled with pain,
if they choose me as their guide
they shall see the true sun here.
Although blind souls, etc
- 20 *Hope* As soon as the heavenly dawn
lights the torches of its love here,
oh how quickly shall rebellious souls
abandon all their errors,
and from these walls the king of Hell
shall be forever exiled.
- 21 He shall flee in fear, pursued
as the bold wolf flees
without its prey from the sheepfold.
From afar in derision
he watches the little lamb
playing quietly by its mother.
He shall flee, etc
- 22 *Charity* By various paths,
and in spite of many obstacles,
you yet have attained your goal. Now,
bowed with age, you await your final evening.
And when your soul flies up
to the highest sphere, here in your ashes my fire
shall always be present.
Faith Shall always be present, and
such a bright flame shall forever be a recompense
for your constant desire for Love and Faith.
Hope A burning desire for Love and Faith
- speri pur quanto sà, che tutto ottiene,
s'è guidato, e difeso
dall'Amor, dalla fede, e dalla Speme.
- 23 *Carità* Ardi pur felice amante;
Fede Pugna, e vinci, alma costante;
Speranza Già vicina hai la mercè.
Ma vivrai ne' figli tuoi,
a 3 che per te saranno Eroi
di Speranza, Amore, e Fe'.
Ardi, &c.
- 24 *S. Filippo* Vieni, vieni o mio Dio,
prendi lo Spirto mio, guidalo in pace.
Vi lascio, vi lascio cari
Compagni a miei sudori;
restate in pace e a voi consegno
in amoroso pegno il proprio core.
Eterno sia l'ardore
che dal mio petto al vostro sen discese;
e con preghiere accese
non cessate implorar felici eventi,
dalla Divina mano,
al Grege eletto, ed al Pastor Sovrano.
- 25 Mio GESU', sento tua voce,
che mi chiama, e mi desia.
Se languida, e stanca
la vita già manca,
nel tuo seno aperto in Croce
tu ricevi l'alma mia.
- 26 *Carità* Oh come di FILIPPO
seconda il Cielo i voti,
se tra vicende orribili, e funeste
ne' secoli remoti
fia la NAVE di PIER senza tempeste;
che a renderla sicura,
in mezzo alla procella,
sorgerà dal Metauro
tutt'Amor, tutta FE', provida STELLA.
- 27 Guerra, guerra il Mondo irato
d'ogni lato sonerà.
La CLEMENZA in Trono assisa
con sua candida divisa,
bella Pace additerà.
Guerra, &c.
- The end*
Edizione critica del testo a cura di
Estevan Velardi)
- may hope all it can, for all will be granted
if guided and defended by Love, Faith and Hope.
- 23 *Faith*, Burn then, happy lover;
Hope fight and conquer, constant soul;
Charity you will soon have your reward.
a 3 But you shall live in your sons
who shall be heroes for your sake
in Faith, Love and Hope.
Burn then, etc
- 24 *St Philip* Come, oh come, my God
Take my spirit, guide it in peace.
I leave you, dear companions of my travails.
Live in peace; my own heart I leave to you
in loving remembrance.
May the ardour never end
that descended from my breast to yours,
and with ardent prayers
never cease to pray to the sovereign shepherd,
elected to guide his flock,
that the divine hand
will bring a happy future
- 25 My Jesus, I hear your voice,
calling me, bidding me to come.
As fainting and tired
I feel my life ebbing,
in your breast that was wounded on the cross,
receive my soul.
- 26 *Charity* Oh, how gladly heaven accepts
the vows of Philip,
for in spite of horrible and frightful events
in future times the ship of Peter
shall sail without encountering storms:
and to guarantee its safety
in the midst of the tempest
a provident star of Love and Faith,
shall rise from the Metaurus.
- 27 With war the angry earth will resound
from far and wide.
Clement seated on his throne
in his white garment
shall show the way to peace.
With war, etc.
- The end*
Poetical edition: Estevan Velardi
English translation © Edward Smith 2009